

*yai*<sup>1)</sup> et *K'ong-t'ong*<sup>2)</sup> sont ses assistants. Le dieu de ce pic a pour nom de famille *Tch'en* et pour nom personnel *Hao*. Le titre qui lui a été conféré est *Ngan-t'ien yuan cheng-ti*. Le pic du Nord préside dans le monde au *Kiang*, au *Ho*, au *Houai* et au *Tsi*<sup>3)</sup>, et en même temps à toutes les sortes de bêtes de somme (?) à quatre pattes; voilà les choses dont il s'occupe.

Le pic du centre, le *Song chan*, se trouve dans la sous-préfecture de *Teng-fong* qui dépend de la préfecture de *Ho-nan*, capitale occidentale. C'est l'endroit où l'Homme Véritable appelé *K'eou-kien*<sup>4)</sup> obtint le *tao*. Les deux montagnes *Niu-ki*<sup>5)</sup> et *Chao-che*<sup>6)</sup> sont ses assistants. Le dieu du pic a pour nom de famille *Yun* et pour nom personnel *Yang*. Le titre qui lui a été conféré est *Tchong-t'ien tch'ong cheng-ti*. Le pic du centre préside dans le monde au sol, aux montagnes et aux cours d'eau, aux gorges et aux vallées,

1) La montagne *T'ien-yai* 天涯 est marquée sur les cartes chinoises au sud de la sous-préfecture de *Kouo* 崑, préfecture secondaire de *Tai*, province de *Chan-si*.

2) Cette montagne, qui se trouve vraisemblablement dans le Nord du *Chan-si*, ne doit pas être confondue avec la montagne *K'ong-t'ong* du *Kan-sou* qui est célèbre dans la littérature taoïste.

3) L'eau est l'élément qui correspond au Nord; aussi le pic du Nord préside-t-il aux quatre grands cours d'eau de l'empire.

4) Appelé simplement l'homme véritable *K'eou* 寇真人 dans le *Chan tch'ouan tien*, chap. LXII, b, p. 2 r°. Mais peut-être n'y a-t-il là qu'une omission d'un mot.

5) La montagne *Niu-ki* 女儿 est à 90 *li* à l'Ouest de la sous-préfecture de *Yi-yang* 宜陽, préfecture et province de *Ho-nan*.

6) Le *Chao-che chan* 少室山 fait partie du massif du *Song-kao* 嵩高, mais il se trouve à l'Ouest, tandis que le *T'ai-che chan* 太室山, qui est le pic du centre proprement dit, est situé à l'Est. Le *T'ai-che* est à 8 *li* au Nord de la sous-préfecture de *Teng fong* 登封, et le *Chao-che* à 10 *li* à l'Ouest de cette même ville.